

ROMÂNIA



Județul GIURGIU
CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI GIURGIU

H O T Ă R Ă R E

privind încheierea Acordului de parteneriat între Municipiul Giurgiu, România și Municipiului Vetovo, Bulgaria, în scopul depunerii și implementării unor proiecte transfrontaliere în cadrul Programului Interreg VI-A România - Bulgaria

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI GIURGIU
întrunit în ședință ordinară,

Având în vedere:

- referatul de aprobare al Primarului Municipiului Giurgiu, înregistrat la nr.74.538/22.08.2023;
- raportul de specialitate al Direcției Programe Europene, înregistrat la nr.75.206/23.08.2023;
- adresa Primăriei Municipiului Vetovo – Bulgaria, nr.06-00-491/21.08.2023, înregistrată la Primăria Municipiului Giurgiu cu nr.74.338/21.08.2023;
- Programul Interreg VI-A România - Bulgaria 2021-2027 și Ghidul de finanțare aferent;
- avizul comisiei pentru administrație publică locală, juridic și de disciplină;
- avizul comisiei buget – finanțe, administrarea domeniului public și privat;
- avizul comisiei de urbanism și amenajarea teritoriului, protecția mediului, agricultură și turism.

În temeiul art.129, alin.(9), lit.„a” și lit.„c” și art.139, alin.(3) și art.196, alin.(1), lit.„a” din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

H O T Ă R Ă Ș T E:

Art.1. Se aprobă încheierea Acordului de parteneriat între Municipiul Giurgiu, România și Municipiul Vetovo, Bulgaria, în limbile română, bulgară și engleză, prezentat în Anexa 1, parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. Prezenta hotărâre se va comunica Instituției Prefectului – Județul Giurgiu, în vederea exercitării controlului cu privire la legalitate, Primarului Municipiului Giurgiu, Direcției Programe Europene din cadrul Aparatului de specialitate al Primarului Municipiul Giurgiu și Primăriei Municipiului Vetovo, Bulgaria, pentru ducerea la îndeplinire.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Damian Marian

Giurgiu, 31 august 2023
Nr. 223

**CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR GENERAL,**

Băiceanu Liliana



Primăria Municipiului
Vetovo



Uniunea Europeană



Primăria Municipiului
Giurgiu

Acord de parteneriat transfrontalier între Municipiul Vetovo și Municipiul Giurgiu

Astăzi, _____, în orașul Giurgiu, a fost încheiat prezentul Acord de parteneriat transfrontalier între:

MUNICIPIUL VETOVO, cu sediul și adresa: orașul Vetovo, Regiunea Ruse, Republica Bulgaria, str. Treti Mart nr.2, reprezentat de domnul Mehmed Hasan Mehmed, în calitate sa de primar al Municipiului Vetovo,

și

MUNICIPIUL GIURGIU, cu sediul și adresa: municipiul GIURGIU, județul GIURGIU, România, b-dul București, nr. 49-51, reprezentat de domnul Adrian-Valentin Anghelescu, în calitate sa de Primar al Municipiului GIURGIU,

denumite în continuare „Părțile”.

Conduși de dorința cetățenilor Municipiului Vetovo și Municipiului Giurgiu de a construi și menține relații de bunăvecinătate între Republica Bulgaria și România.

Având în vedere beneficiile și oportunitățile care decurg pentru cele două municipalități din apartenența Republicii Bulgaria și României la Uniunea Europeană și participarea acestora la implementarea Strategiei Uniunii Europene pentru Regiunea Dunării,

Conduși de ambiția comună de a participa activ la programul de cooperare transfrontalieră Interreg VI-A România-Bulgaria pentru perioada 2021-2027 prin implementarea de proiecte comune,

Părțile au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1 – SCOPURI

Părțile sunt motivate să contribuie la dezvoltarea zonei transfrontaliere care unește Republica Bulgaria și România ca regiune mai verde, educată și integrată, motiv pentru care au definit următoarele idei de proiecte, pentru realizarea cărora vor colabora activ :

1. Ideea proiectului „Construirea și dezvoltarea zonelor publice verzi pentru recreere în Municipiul Vetovo și Municipiul Giurgiu”, cu potențial de implementare în cadrul Priorității 2: „Regiune mai verde” a Programului Interreg VI-A România-Bulgaria;
2. Ideea proiectului „Consolidarea relației transfrontaliere în domeniul formării și învățării pe tot parcursul vieții în Municipiul Vetovo și Municipiul Giurgiu”, cu potențial de implementare în cadrul Priorității 3: „Regiunea Educată” a Programului Interreg VI-A România-Bulgaria ;
3. Ideea proiectului „Promovarea Municipiului Vetovo și a Municipiului Giurgiu ca destinații turistice atractive în regiunea transfrontalieră România-Bulgaria prin protecția și utilizarea eficientă a patrimoniului natural și cultural-istoric local”, cu potențial de implementare sub Prioritatea 4: „Regiune integrată” a Programului Interreg VI-A România-Bulgaria.

Ideile de proiecte sunt orientative și pot fi precizate în timpul dezvoltării propunerilor de proiecte specifice. Implementarea acestora va contribui la creșterea calității vieții comunităților locale, la dezvoltarea turismului și a mediului antreprenorial, precum și la îmbunătățirea condițiilor de educație și incluziune socială a tinerilor din cele două municipii.

ARTICOLUL 2 – PRIORITĂȚI

Parteneriatul dintre Părți va duce la:

1. Consolidarea și modernizarea relațiilor bilaterale dintre administrații, consilii municipale, cetățeni și întreprinderi din Municipiul Vetovo și Municipiul Giurgiu;
2. Schimb de experiență și bune practici în vederea creșterii calității politicilor publice implementate în cele două municipalități;
3. Îmbunătățirea mediului de viață în cele două municipii prin unirea eforturilor administrațiilor pentru protecția mediului și implementarea unor politici locale eficiente în domeniul ecologiei;
4. Promovarea formelor alternative de educație și de învățare pe tot parcursul vieții în ambele municipalități;
5. Sprijinirea dezvoltării economice și creșterea competitivității economiei în Municipiul Vetovo și Municipiul Giurgiu prin modernizarea și crearea de noi atracții turistice și stabilirea acestora ca destinații turistice atractive și recunoscute.

ARTICOLUL 3 – COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR COMUNE

În conformitate cu obiectivele și prioritățile formulate mai sus, părțile la prezentul Acord de parteneriat convin:

1. Crearea unui grup de lucru comun care va coordona dezvoltarea, depunerea și implementarea proiectelor comune;

2. Realizarea tuturor activităților pregătitoare necesare în scopul aplicării cu proiectele generale;
3. Asigurarea publicității maxime în rândul comunităților locale cu privire la proiectele comune și oportunitatea cetățenilor de a participa activ la activitățile lor de implementare.

ARTICOLUL 4 – FINANȚARE

Fiecare dintre Părți va finanța din bugetul său costurile îndeplinirii obligațiilor și responsabilităților care decurg din prezentul Acord de parteneriat respectând în mod corespunzător legislația națională aplicabilă.

ARTICOLUL 5 – LIMBA DE LUCRU

Limba de lucru pentru desfășurarea corespondenței operaționale între părți va fi engleza. Documentele oficiale vor fi întocmite și semnate simultan în limbile română și bulgară.

ARTICOLUL 6 – MODIFICARE ȘI SUPLIMENTARE

Acest Acord de parteneriat poate fi modificat și completat cu acordul reciproc al ambelor părți. Toate completările și modificările ulterioare trebuie făcute în scris.

ARTICOLUL 7 - EFICACITATE, DURATA ȘI ÎNCETARE

Prezentul Acord de parteneriat este încheiat pe o perioadă nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării sale.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de parteneriat prin notificarea scrisă celeilalte părți cu cel puțin trei luni înainte de data denunțării. În această perioadă, fiecare dintre Părți se angajează să ducă la bun sfârșit angajamentele asumate de aceasta în implementarea Acordului de parteneriat. Valabilitatea Acordului de parteneriat poate fi încetată, de asemenea, de comun acord între părți.

Încetarea prezentului Acord de parteneriat nu va afecta implementarea proiectelor începute în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel.

Acest Acord de parteneriat a fost semnat în municipiul Giurgiu, România, la data de _____, în două exemplare originale în limba română și două exemplare originale în limba bulgară.

**PENTRU MUNICIPIUL VETOVO,
REPUBLICA BULGARIA**

Dr. Mehmed Mehmed
Primarul municipiului Vetovo

**PENTRU MUNICIPIUL GIURGIU,
ROMANIA**

Adrian-Valentin Anghelescu
Primarul municipiului Giurgiu



ОБЩИНА ВЕТОВО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ



ОБЩИНА ГЮРГЕВО

Меморандум за трансгранично сътрудничество между Община Ветово и Община Гюргево

Днес, _____ г., в гр. Гюргево, се сключи настоящият Меморандум за трансгранично сътрудничество между:

ОБЩИНА ВЕТОВО, със седалище и адрес на управление: гр. Ветово, Област Русе, Република България, ул. "Трети март" №2, представлявана от г-н Мехмед Хасан Мехмед, в качеството му на Кмет на Община Ветово,

и

ОБЩИНА ГЮРГЕВО, със седалище и адрес на управление: гр. Гюргево, Окръг Гюргево, Румъния, бул. „Букурещ“ №49-51, представлявана от г-н Адриан-Валентин Ангелеску, в качеството му на Кмет на Община Гюргево, наричани по-долу „Страните“.

Водени от желанието на гражданите на Община Ветово и на Община Гюргево за изграждане и поддържане на взаимоотношения на добросъседство между Република България и Румъния,

Отчитайки ползите и възможностите, произтичащи за двете общини от членството на Република България и на Румъния в Европейския съюз и участието им в изпълнението на Стратегията на Европейския съюз за Дунавския регион,

Водени от споделената амбиция за активно участие в Програмата за трансгранично сътрудничество Interreg VI-A Румъния - България за периода 2021-2027 г. (Програмата) чрез изпълнението на съвместни проекти,

Страните се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1 - ЦЕЛИ

Страните са мотивирани да дадат своя принос за развитие на трансграничната зона, обединяваща Република България и Румъния като по-зелен, образован и интегриран регион, поради което дефинираха следните проектни идеи, за чиято реализация активно ще си сътрудничат:

1. Проектна идея „Изграждане и развитие на зелени обществени зони за отдых в Община Ветово и Община Гюргево“, с потенциал за реализация по Приоритет 2: „По-зелен регион“ на Програмата;
2. Проектна идея „Укрепване на трансграничното сътрудничество в областта на обучението и ученето през целия живот в Община Ветово и Община Гюргево“, с потенциал за реализация по Приоритет 3: „Образован регион“ на Програмата;
3. Проектна идея „Популяризиране на Община Ветово и Община Гюргево като атрактивни туристически дестинации в трансграничния регион Румъния-България чрез опазване и ефективно използване местното природно и културно-историческо наследство“, с потенциал за реализация по Приоритет 4: „Интегриран регион“ на Програмата.

Проектните идеи са индикативни и подлежат на прецизиране в хода на разработване на конкретни проектни предложения. Реализацията им ще допринесе за повишаване на качеството на живот на местните общности, за развитието на туризма и предприемаческата среда, както и за подобряване на условията за образование и учене през целия живот на територията на двете общини.

ЧЛЕН 2 - ПРИОРИТЕТИ

Партньорството между Страните ще доведе до:

1. Укрепване и надграждане на двустранните отношения между администрациите, общинските съвети, гражданите и бизнеса в Община Ветово и Община Гюргево;
2. Обмяна на опит и добри практики с оглед повишаване качеството на провежданите публични политики в двете общини;
3. Подобряване на жизнената среда в двете общини чрез обединяване на усилията на администрациите за опазване на околната среда и изпълнение на ефективни местни политики в сферата на екологията;
4. Насърчаване на алтернативните форми на образование и ученето през целия живот в двете общини;
5. Подпомагане икономическото развитие и повишаване на конкурентоспособността на икономиката на Община Ветово и Община Гюргево чрез модернизиранието на съществуващи и създаването на нови туристически атракции и утвърждаването им като привлекателни и разпознаваеми туристически дестинации.

ЧЛЕН 3 – КООРДИНАЦИЯ НА СЪВМЕСТНИТЕ ДЕЙНОСТИ

В съответствие с формулираните по-горе цели и приоритети, Страните по този Меморандум се договарят:

1. Да създадат съвместна работна група, която ще координира разработването, депозирането и изпълнението на общите проекти;
2. Да изпълнят всички необходими за целите на кандидатстването с общите проекти подготвителни дейности;
3. Да осигурят максимална публичност сред местните общности относно общите проекти и възможността на гражданите активно да участват в дейностите по тяхното изпълнение.

ЧЛЕН 4 – ФИНАНСИРАНЕ

Всяка от Страните ще финансира от своя бюджет разходите за изпълнение на произтичащите от настоящия Меморандум задължения и отговорности, спазвайки съответно приложимото национално законодателство.

ЧЛЕН 5 – РАБОТЕН ЕЗИК

Работен език за провеждане на оперативната кореспонденция между Страните ще бъде английски. Официални документи ще бъдат изготвяни и подписвани едновременно на български и на румънски език.

ЧЛЕН 6 – ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПЪЛВАНЕ

Настоящият Меморандум може да бъде изменен и допълван при наличие на взаимно съгласие от двете Страни. Всички по-нататъшни допълнения и изменения трябва да бъдат направени в писмена форма.

ЧЛЕН 7 - ВЛИЗАНЕ В СИЛА, СРОК И ПРЕКРАТЯВАНЕ

Настоящият Меморандум се сключва за неопределен срок и влиза в сила от датата на подписването му. Всяка от Страните може да прекрати настоящия Меморандум с писмено предизвестие, изпратено до другата Страна в срок от поне три месеца преди датата на прекратяване. В този срок всяка от Страните се задължава да довърши поетите от нея ангажменти по изпълнението на Меморандума. Действието на Меморандума може да бъде прекратено и по взаимно съгласие между Страните. Прекратяването на настоящия Меморандум няма да се отрази на изпълнението на проекти, стартирали по време на неговата валидност, освен ако това е договорено между Страните.

Настоящият Меморандум е подписан в гр. Гюргево, Румъния, на _____ г., в два оригинални екземпляра на български език и два оригинални екземпляра на румънски език.

**ЗА ОБЩИНА ВЕТОВО,
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Мехмед Мехмед
Кмет на Община Ветово

**ЗА ОБЩИНА ГЮРГЕВО,
РУМЪНИЯ**

Адриан-Валентин Ангелеску
Кмет на Община Гюргево



Municipality of Vetovo



European Union



Municipality of Giurgiu

Partnership Agreement between the Municipality of Giurgiu and the Municipality of Vetovo

Today, _____, in the city of Giurgiu, this partnership agreement was concluded between:

MUNICIPALITY OF GIURGIU, registered office and address: Giurgiu municipality, Giurgiu county, Romania, street Bucharest, no.49-51, represented by Mr. Adrian Anghelescu, mayor of Giurgiu municipality

și

MUNICIPALITY OF VETOVO, registered office and address: Vetovo municipality, Ruse Region, Republic of Bulgaria, street. Treti Mart no.2, represented by Mr. Mehmed Hasan Mehmed, mayor of Vetovo Municipality ,

Referred to as „Parties”.

Driven by the desire of the citizens of the Municipality of Vetovo and the Municipality of Giurgiu to build and maintain good neighborly relations between the Republic of Bulgaria and Romania.

Considering the benefits and opportunities arising for the two municipalities from the membership of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union and their participation in the implementation of the European Union Strategy for the Danube Region, Driven by the common ambition to actively participate in the cross-border cooperation program Interreg VI-A Romania-Bulgaria for the period 2021-2027 through the implementation of common projects,

Parties agreed as follows:

ARTICLE 1 – PURPOSES

The parties are motivated to contribute to the development of the cross-border area that unites the Republic of Bulgaria and Romania as a greener, educated and integrated region, which is

why they have defined the following project ideas, for the realization of which they will actively collaborate:

1. The idea of the project "Construction and development of green public areas for recreation in the Municipality of Vetovo and the Municipality of Giurgiu", with the potential for implementation within Priority 2: "Greener Region" of the Interreg VI-A Romania-Bulgaria Program;
2. The idea of the project "Consolidation of partnership cooperation in the field of training and lifelong learning in the Municipality of Vetovo and the Municipality of Giurgiu", with the potential for implementation within Priority 3: "Educated Region" of the Interreg VI-A Romania-Bulgaria Program;
3. The idea of the project "Promotion of the Municipality of Vetovo and the Municipality of Giurgiu as attractive tourist destinations in the Romania-Bulgaria cross-border region through the effective protection and use of local natural and cultural-historical heritage", with the potential for implementation under Priority 4: "Integrated Region" of Interreg VI-A Romania-Bulgaria Program.

Project ideas are indicative and may be specified during the development of specific project proposals. Their implementation will contribute to increasing the quality of life of local communities, to the development of tourism and the entrepreneurial environment, as well as to improving the conditions of education and social inclusion of young people in the two municipalities.

ARTICLE 2 – PRIORITY

Partnership between parties will lead to:

1. Consolidation and upgrade of bilateral relations between the administrations, municipal councils, citizens and businesses of the Municipality of Vetovo and the Municipality of Giurgiu;
2. Exchange of experience and best practices in order to increase the quality of public policies implemented in the two municipalities;
3. Improving the living environment in the two municipalities by joining the efforts of the administrations for environmental protection and the implementation of effective local policies in the field of ecology;
4. Promotion of alternative forms of education and lifelong learning in both municipalities;
5. Supporting economic development and increasing the competitiveness of the economy in Vetovo Municipality and Giurgiu Municipality by modernizing and creating new tourist attractions and establishing them as attractive and recognized tourist destinations.
- 6.

ARTICLE 3 – COORDINATION OF COMMON ACTIVITIES

In accordance with the objectives and priorities formulated above, the parties to this Partnership Agreement agree:

1. Creation of a common working group that will coordinate the development, submission and implementation of joint projects;
2. Accomplishing out all the necessary preparatory activities for the purpose of application with the general projects;
3. Ensuring maximum publicity among local communities about joint projects and the opportunity for citizens to actively participate in their implementation activities.

ARTICLE 4 – FUNDING

Each of the Parties will finance from its budget the costs of fulfilling the obligations and responsibilities arising from this Partnership Agreement duly respecting the applicable national legislation.

ARTICLE 5 – WORKING LANGUAGE

The working language for the conduct of operational correspondence between the parties shall be English. The official documents will be drawn up and signed simultaneously in the Romanian and Bulgarian languages.

ARTICLE 6 – AMENDMENT AND SUPPLEMENT

This partnership agreement may be amended and supplemented with the mutual consent of both parties. All subsequent additions and changes must be made in writing.

ARTICLE 7 - EFFECTIVENESS, DURATION AND TERMINATION

This Partnership Agreement is concluded for an indefinite period and enters into force from the date of its signing.

Each Party may terminate this Partnership Agreement by notifying the other Party in writing at least three months prior to the date of termination. During this period, each of the Parties undertakes to carry out the commitments assumed by it in the implementation of the Partnership Agreement. The validity of the Partnership Agreement may also be terminated by mutual agreement between the parties.

Cessation of this Partnership Agreement will not affect the implementation of projects started during its term of validity, unless the parties have agreed otherwise.

This Partnership Agreement was signed in the municipality of Giurgiu, Romania, on _____, in two original copies in the Romanian language, two original copies in the Bulgarian language and two original copies in the english language.

**MUNICIPALITY OF VETOVO,
REPUBLIC OF BULGARIA**

Dr.Mehmed Mehmed
The mayor of Municipality of Vetovo

**MUNICIPALITY OF GIURGIU,
ROMANIA**

Adrian-Valentin Anghelescu
The mayor of Municipality of Giurgiu